

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、專案助理 林容聖】

上一期電子報〈兩岸各類學術名詞翻譯對照之共同對照原則及翻譯不同概況探討〉一文，完成對照的 33,053 則名詞中兩岸翻譯不同的詞條，學術名詞佔總數的 39.59%，中小學教科書名詞總數的 26.78%。分析這些翻譯不同詞條的翻譯差異類型，可歸納為下述 6 種類型：

### 1. 中文譯名差異僅在於有無加「式」、「性」、「型」等字

兩岸譯名差異很小，如 autocratic style 臺灣人力資源與組織行為領域（人資）中譯為「獨裁式風格」，大陸譯為「独裁型风格」；interference competition 臺灣中譯為「干擾性競爭」，大陸譯為「干扰竞争」，詳如表 1。

英文	臺灣譯名	大陸譯名	領域
participative management	參與式管理	参与管理	人資
international organization	國際性組織	国际组织	人資
autocratic style	獨裁式風格	独裁型风格	人資
labor cost	勞動成本	劳动力成本	基礎管理
interference competition	干擾性競爭	干扰竞争	生態
Ostinato	頑固音型	顽固音	音樂

### 2. 中文譯名差異在於兩岸使用不同的同義詞

兩岸翻譯使用不同的同義詞，雖所使用詞彙不同，但意義相同，無須查詢，即可瞭解其含意；如 training 臺灣譯為「訓練」，大陸則譯為「培訓」；anomalous scattering 臺灣譯為「異常散射」，大陸則譯為「反常散射」，詳如表 2。

**表 2 兩岸各領域學術名詞中文譯名使用不同的同義詞之例子**

英文	臺灣譯名	大陸譯名	領域
perquisite	特殊津貼	額外補貼	人資
occupational safety and health training	職業安全衛生訓練	职业安全卫生培训	人資
multimedia training	多媒體訓練	多媒体培训	人資
anomalous scattering	異常散射	反常散射	化學
fluorescence lifetime	螢光生命期	荧光寿命	生態
break-even analysis	損益平衡分析	盈亏平衡分析	基礎管理

### 3.科學家人名翻譯不同

兩岸對於人名的翻譯原則不同，因此很多科學家人名翻譯不同；例如 Arrhenius equation 臺灣譯為「阿瑞尼斯方程式」，大陸翻譯為「阿伦尼乌斯方程」，詳如表 3。

**表 3 兩岸各領域科學家人名翻譯不同之例子**

英文	臺灣譯名	大陸譯名	領域
Scanlon plan	史坎隆計畫	斯坎伦计划	人資
Myers-Briggs type indicator	麥布二氏類型量表	迈尔斯-布里格个性类型测量表	人資
McClelland's need theory	麥克里蘭需要[求]理論	麦克利兰需要理论	人資
Arrhenius equation	阿瑞尼斯方程式	阿伦尼乌斯方程	化學
Boltzmann superposition principle	波茲曼疊加原理； 波耳茲曼疊加原理	玻耳茲曼疊加原理	化學
Maxwell model	麥克斯威爾模型	麦克斯韦模型模型	高分子材料
Rigadoon	里哥東舞曲	梨高冬舞曲	音樂
law of Charles and Gay-Lussac	查[理]-給[呂薩克]定律	查尔斯和盖·吕萨克定律	中小學教科書—化學